

(1) The introduction was followed up on his side by a happy readiness of conversation—a readiness at the same time perfectly correct and unassuming ; (2) and the whole party were still standing and talking together very agreeably , when the sound of horses drew their notice , (3) and Darcy and Bingley were seen riding down the street.

(4) On distinguishing the ladies of the group , the two gentlemen came directly towards them , and began the usual civilities.

(5) Bingley was the principal spokesman , and Miss Bennet the principal object.

(1) He was then , he said , on his way to Longbourn on purpose to inquire after her.

(2) Mr. Darcy corroborated it with a bow , (3) and was beginning to determine not to fix his eyes on Elizabeth , when they were suddenly arrested by the sight of the stranger , (5) and Elizabeth happening to see (4) the countenance of both as they looked at each other , was all astonishment at the effect (情景, 情况) of the meeting.

Both changed colour , one looked white , the other red. Mr. Wickham , after a few moments , touched his hat — a salutation which Mr. Darcy just deigned to return. What could be the meaning of it ? —It was impossible to imagine ; it was impossible not to long to know.



(1) 介绍过后, 韦翰先生便口若悬河地谈了起来, 但话又非常得体, 自然。(2) 几个人正站在一起说得投机时, 忽然听到一阵马蹄声, (3) 只见达西和宾利骑着马从街上过来。

(4) 两位绅士看见人群中有班家几位小姐, 便连忙来到她们跟前, 照常寒暄了一番。(5) 带头说话的是宾利, 他大部分的话都是对班纳特小姐说的。

(1) 他说他正要赶到朗本去拜访她。(2) 达西证明他没有撒谎, 同时鞠了个躬。(3) 达西正打算把眼睛从伊丽莎白身上移开, 这时突然看到了那个陌生人。(4) 两人对视时, 脸色都出现异常。(5) 碰巧让伊丽莎白看到, 她对此情景很是惊奇。(主语问题?)

corroborated 证明, 证实

All the facts have corroborated that.

所有事实都印证了这一点。

两个人都变了脸色, 一个惨白, 一个通红, 过了一会儿, 韦翰先生按了按帽子, 达西先生勉强回了一下礼。这是什么意思呢? 既叫人无从想象, 又叫人不能不想去打听一下。

In another minute Mr. Bingley , but without seeming to have noticed what passed , took leave and rode on with his friend.

(1)Mr. Denny and Mr. Wickham walked with the young ladies to the door of Mr .Philips's house , (4)and then made their bows , (2)in spite of Miss Lydia's pressing entreaties that they would come in , (3)and even in spite of Mrs. Philips throwing up the parlour window , and loudly seconding the invitation.

(1)Mrs. Philips was always glad to see her nieces , and the two eldest , from their recent absence ,were particularly welcome , (2)and she was eagerly expressing her surprise at their sudden return home , (3)which , (4)as their own carriage had not fetched them , she should have known nothing about , (1) [if she had not happened to see Mr.Jones's shop boy in the street ,] (2)who had told her that they were not to send any more draughts to Netherfield because the Miss Bennets were come away. (3) when her civility was claimed towards Mr.Collins by Jane's introduction of him.

(1) She received him with her very best politeness , (2) which he returned with as much more , apologising for his intrusion , without any previous acquaintance with her , (3) which he could not help flattering himself however might be justified by his relationship to the young ladies who introduced him to her notice.

又过了一会儿，宾利先生若无其事地跟她们告别了，骑着马跟他朋友走了。

(1) 丹尼先生和韦翰先生陪着几位年轻的小姐，走到菲利普家门口。(2) 丽迪雅小姐硬要他们进去，(3) 甚至菲利普太太也打开了窗户，大声地帮着她邀请，(4) 他们却鞠了个躬告辞而去。

(1) 菲利普太太看到她的侄女们非常高兴，那大的两个新近不常见面，因此特别受欢迎。(2) 她们姐妹俩突然回家来，真叫她非常惊奇，①要不是碰巧在街上遇到钟斯医生的药铺子里那个跑街的小伙子②告诉她，说他们不再往内瑟菲尔德送药了，因为班纳特小姐都已回家了。③她还对此一无所知呢，④毕竟班家里没有打发马车去接她们。

(3) 正当她们这样闲谈的时候，简向她介绍科林斯先生。

which……是非限制性定语从句，修饰“return home”这件事

[if……]是条件状语从句，是 which 从句的条件

as……是原因状语从句，是 which 从句的原因

(1) 她极其客气地跟他寒暄了几句，(2) 他也加倍客气地回应，并向她致歉，说是素昧生平，不该这么冒冒失失闯到她府上来，(3) 又说他毕竟还是非常高兴，因为介绍他的那几位年轻小姐和他还有些亲戚关系，因此他的冒昧前来也还勉强说得过去。

(1) Mrs. Philips was quite awed by such an excess of good breeding ; (2) but her contemplation of one stranger **was soon put an end to** [by exclamations and inquiries about the other ,] (of whom , however , (3) she could only tell her nieces what they already knew ,) (4) that Mr. Denny had brought him from London , and that he was to have a lieutenant's commission in the — shire.

(5) She had been watching him the last hour , she said , as he walked up and down the street,

(6) and had Mr. Wickham appeared, Kitty and Lydia would certainly have continued the occupation ; (7) but unluckily no one passed the windows now except a few of the officers , who in comparison with the stranger , **were become** 'stupid , disagreeable fellows'.

Some of them were to dine with the Philipses the next day , and their aunt promised to make her husband call on Mr. Wickham , and give him an invitation also , if the family from Longbourn would come in the evening.

This was agreed to , and Mrs. Philips protested that they would have a nice comfortable noisy game of lottery tickets , and a little bit of hot supper afterwards.

The prospect of such delights was very cheering , and they parted in mutual good spirits.

(1) 这种过分的礼貌使菲利普太太受宠若惊。(2) 不过，正当她仔细量着这一位生客的时候，丽迪雅姐妹俩却又就另一位生客的事情，向她问长问短。

(3) 她只得又来回答她们的话，可是她能够说给侄女儿们听的，也无非是她们早已知道了的一些情形。

(4) 她说那位是丹尼先生刚从伦敦带来的，他将要在某某郡担任中尉的职务。

(5) 又说，他刚刚在街上走来走去的时候，她曾经对他望了整整一个钟头之久。(6) 这时如果韦翰先生从这儿经过，凯蒂和丽迪雅一定还要继续张望他一番；

(7) 可惜现在除了几位军官之外，根本没有人从窗口走过，而这些军官们同韦翰先生一比较，都变成了“愚蠢讨厌的家伙”。

were become 被成为，表示强调或贬义

有几个军官明天要上菲利普家里来吃饭。姨母说，倘若她们一家人明天晚上能从浪郎本赶来，那么她就要打发她的丈夫去拜访韦翰先生一次，约他也来。

大家都同意了；菲利普太太说，明天要给她们来一次热闹而有趣的抓阄游戏，玩过之后再吃一顿晚饭。

想到明天的场面，众人兴奋不已；告辞时大家仍沉浸在喜悦中。

Mr.Collins repeated his apologies in quitting the room , and was assured with **unwearying** civility that they were perfectly **needless**.

(1) As they walked home , Elizabeth related to Jane what she had seen pass between the two gentlemen ; (2) but though Jane would have defended either or both , had they appeared to be wrong , (3) she could no more explain such behaviour than her sister.

(1) Mr. Collins on his return highly gratified Mrs. Bennet by admiring Mrs. Philips's manners and politeness. (2) He protested that except Lady Catherine and her daughter , he had never seen a more elegant woman ;

(3) for she had **not only** received him with the utmost civility , **but (also)** had even pointedly included him in her invitation for the next evening , although utterly unknown to her before.

Something he supposed might be attributed to his connection with them , but yet he had never met with so much attention in the whole course of his life.

科林斯先生走出门来，又再三道谢，主人也礼貌周全地请他**不必**过分客气。
unwearying 不倦的，坚持不懈的

(1) 在回家的路上，伊丽莎白向简谈起了她见到的怪事，是关于那两位先生的。
(2) 即使他们中有一人看来是内心有愧，或者两人都有愧，简都会为之辩解。
(3) 但是她并不比妹妹强多少，也解释不了其中的怪异。

(1) 科林斯先生回来之后，大大称赞菲利普太太的殷勤好客，班纳特太太听得很满意。(2) 他说，除了凯瑟林夫人母女之外，他生平从来没见过更风雅的女人。

(3) 因为他虽然和她素昧生平，她却对他礼貌周全，甚至还指明要请他明天一同去吃晚饭。

他也猜到其中的原因是他与贝内特太太一家有亲戚关系，但是的确他从来没有见过这样的盛意。